

発行

北海道ポーランド文化協会

〒006-0006

札幌市手稲区西宮の沢6条

1丁目16-1-210 佐光方

電話・FAX 011-215-6696

samitsu0204@gmail.com

http://hokkaido-poland.com/

POLE

第85号 2015.5.15

北海道ポーランド文化協会 会誌

北海道ポーランド文化協会

東京事務所

〒107-0052

東京都港区赤坂9-6-29-309

音響計画株式会社 霜田気付

電話 03-6804-1058

FAX 03-6804-6058

第72回例会 朗読会へのご招待 午後のポエジア Part5



2015. 6 / 13 (土)

開演 PM 2:00

(開場 30分前)

北大クラーク会館 3F

国際文化交流活動室



《午後のポエジア》は日本人とポーランド人が家族や友人ぐるみで広く交流する、市民に開かれたつどいです。

出しものは朗読のほか、映像、歌やギター、篠笛、三味線などと幅が広がって、次は何が飛び出してくるかとても楽しみです。毎回ポーランドの女性たちが手作りしてくださるケーキも人気の的です。

北海道は青葉の季節。北大正門から緑の木陰を進みクラーク会館に着くと、会場はポーランドの香りがいっぱいです。お友達を誘ってお気軽にご参加ください。



共催:ポーランド広報文化センター 後援:札幌市・札幌市教育委員会

* 入場無料、事前申し込み不要。 写真は昨年の様子。

北海道ポーランド文化協会 第73回例会



Concert



～ピアノで奏でるポーランド～



2015年6月30日(火)
 開場 18:30 開演 19:00
 時計台ホール (中央区北1西2)
 TEL (011) 231-2838
 入場料: 1,000円



お話/薄井豊美

ピアノ演奏/安藤むつみ, 高島真知子, 名取百合子, 横路朋子

プログラム/ボンダジェフスカ: 乙女の祈り, パデレフスキ: メヌエット

モシュコフスキ: 愛のワルツ, ポーランド舞曲 Op.55 より

ショパン: ワルツ第7番 Op.64-2, ポロネーズ第3番「軍隊」, ノクターン Op.9-2,
 幻想即興曲 Op.66, バラード第4番 Op.52, 四手のための変奏曲二長調



ポーランド広報文化センター
INSTYTUT POLSKI TOKIO

協賛: ポーランド広報文化センター 後援: 札幌市・札幌市教育委員会

♪ 「乙女の祈り」関連記事(7ページ)もご参照ください。

※ 詳しくは同封のフライヤーをご覧ください。

dawny sklep rybny
drzewo wiśni zakwitło
również w tym roku

魚屋の
終うも知らぬ
桜かな

津田 モニカ (ポズナン)

近所の角に、かつて魚屋だった建物が残っています。先日、ある老婦人が寄ってきて、この魚屋のことを尋ねました。私は、店が閉じてしまったことを教えなければなりません。悲しそうにしていました。私の方は、団地の真ん中に大きなスーパーマーケットが出来て、便利になったにもかかわらず、小さな魚屋がなくなったことを残念がっている人がまだいるのを見て、心強くなりました。

wiosenny księżyc
pod cieniami ukryty
odgłosy ptaków

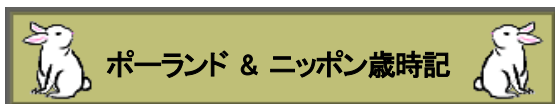
鳥の声
影で隠した
春月夜

ピョートル・ヴジェチョノ

Piotr Wrzeciono 情報科学研究者。ワルシャワ勤務。学生時代から日本文化に興味を持ち、2003年から俳句を詠む。「一瞬を眺める」がモットー。

新春の今・ポーランド如何ならん
津田君の雪の読書はチェーホフか
花ごぶし空に希望のある如し

霜田 千代磨 (岩見沢)



ポーランド & ニッポン歳時記

ラブダさんの詩の朗読を聴いて

小笠原 正明

カシュブ語はポーランド語とは兄弟関係にあるポメラニア語の系統に属する言語で、ポーランドではマイナーな存在のようです。ポーランド語そのものがわからない自分でしたが、ラブダさんの朗読された詩にはポーランド語とは違う何かを感じました。後でお話をうかがうと、感情についてはカシュブ語でしか表現できないことがあるのだそうです。

それで思い出したのは宮澤賢治の詩でした。例えば、「雨ニモマケズ」は標準語で朗読されることが多く、それによってこの詩の持つ精神性が広く理解されています。ところが地元の人には、標準語で読まれる詩を聞きながら心の中で別の詩をうたうことができるのです。あの地方には、いわゆる「東北弁」とも違う独特のイントネーションがあって、それでよむと、「高等農林」出の若い先生が、貧しい農家の子供たちに向かって語りかけるときの、あふれるような「感情」が伝わってきます。宮澤賢治は、この二重性を意識して、どちらの面においても完璧な詩を作りました。生前に未発表だったのは、よほど時間をかけて推敲していたからではないでしょうか。

このような想像をたくましくしながら、私はポ文協以外では経験できそうもない、カシュブ語の詩の朗読を楽しむことができました。(おがさわら・まさあき)

カシュブ詩人 ヤロミラ・ラブダ朗読会



日時 2015年2月5日(木) 18:30-20:00

会場 北海道大学クラーク会館 3F
国際文化交流活動室

参加者 20人超

プログラム

- ◆カシュブ語概説:野町素己(北海道大学スラブ・ユーラシア研究センター准教授)
- ◆朗読(カシュブ語)と解説(ポーランド語)ヤロミラ・ラブダ、朗読(日本語)越野剛、通訳:佐光伸一
- ◆質疑応答(フリートーク)

ヤロミラ・ラブダ(Jaromira Labudda, 1961-) ポーランド北部・リニア郡トゥウチュェヴォ在住の詩人。ポーランド語、カシュブ語の教師。地元の学校で教鞭をとり、郷土文化の教育プログラムにも携わる。著名な作家だった父アレクサンデルの影響で幼時より文学に親しみ、1977年に詩人デビュー。『現代カシュブ文学』(1986)や2冊の詩集を出版。グダンスクのメディアで多くの詩を発表。音楽バンド「レシュチェ Leszcze」がカシュブ大会で演奏し、ポーランド全土で知られる曲「妻たちの問題」を作詞。ワルシャワ大学、英国・ケンブリッジ大学、オックスフォード大学のために自身や父の作品を録音。カシュブ語教育のパイオニアで、1990年代に最初のカシュブ語教科書を作成、カシュブ語教師向けのコースを運営。1999年に国家教育省から地域教育功労章を受章。

ヤン・トレプチク(Jan Trepczyk, 1907-1989) ポーランド北部・ミラホヴォ村近郊スタリシヤ・ブダ出身の詩人。地元で学校の教師を勤めつつ、アレクサンデル・ラブダ(Aleksander Labuda, 1902-1981)とともに「カシュブ連合」の活動家としてカシュブ言語文化の発展に一生をささげた。

【カシュブ語】

Jan Trepczyk
Kaszëbskô mòwaTczëwôrtnô jes jak dziejów duch,
Co w tobie sã przezérô,
Bò slôdë wdôr i rodny chùch
Wespól z tobą ùmiérô.Tczëwôrtnô jes jak naju gón
Do widu ë do słuńca.
Të szerok mdzesz brzëmia jak zwón
Na wiedno ë bez kùńca.Skażoną miôt ce, wej, cëzyńc
I znikwic chcôł do nédzi,
Le më cë dómë w pałac prziińc
I w pierszë sadnąc rëdzi.Ò, mòwò starków! Nad twój zwãk
Nick lepszégò nicht ni mô!
Jô lubiã ce, móm ò ce lãk,
Ce stracëc strach mie zjimô.Jô ùkòchôł ce jak no brat
Widzałosc zacczarzonã.Òd małoscë do stòrëch lat
Jes dlô mie namienionã.W ce dëch, zarzekłô dësza je
I serce naji lëdu.
Ze zgardë më ce dwigniemë,
Rozwicô doždôs z cëdu.Ò, mòwò starków! Më ce w strój
Òbleczemë bÛszny,
Że mdzesz sklënia jak gwiondzów trój,
Jak słuńca wid pëszny!

【ポーランド語】

Jan Trepczyk
Kaszubska mowa

Czcigodna jesteś jak dziejów duch,
Który w tobie się przegląda,
Bo ostatnie wspomnienie i ojczysty
oddech
Razem z tobą umiera.

Czcigodna jesteś jak nasz pęd
Do światła i do słońca.
Ty szeroko będziesz brzmiała jak
dzwon
Na zawsze i bez końca.

Skażoną miał cię, oto, obcy
I zniszczyć chciał do reszty,
Lecz my ci damy do pałacu przyjść
I pierwsze zająć rzędy.

O, mowo przodków! Nad twój dźwięk
Nic lepszego nikt nie ma!
Ja lubię cię, o cię się lękam,
Cię stracić – strach mnie ogarnia.

Ukochałem cię jak brat
Wspaniałość zakłątą.
Od dzieciństwa do starych lat
Jesteś mi przeznaczoną.

W tobie duch, zakłąta dusza jest
I serce naszego ludu.
Z pogardy cię wydzwigniemy,
Rozwoju doczekasz cudu.

O, mowo przodków! My cię w strój
Odziejemy dumny,
Że będziesz lśnić jak liczne gwiazdy,
Jak piękne światło słońca!



ヤロミラ・ラブダさん

【日本語】

ヤン・トレプチク
カシュブの言葉

おまえは気高い／自らに映りこむ歴史の精神のように／最後の記憶とふるさとの吐息は／おまえとともに果てるだろうから

おまえは気高い／光と太陽へ向かう私たちの衝動のように／おまえは響きわたることだろう、鐘の音のように／永遠に、いつまでも

ところがどうだ、よそ者がおまえを汚した／完膚なきまでに打ちのめそうとした／だが私たちはおまえを宮殿に呼びまねき／最前列に座らせるのだ

おお、先祖たちの言葉よ！おまえの音に／優るものを、だれも持ちはしない！／おまえが好きだ、心配なのだ／おまえを失うのではないか — わたしは恐怖にとられる

兄のようにわたしはおまえに惚れこんだ／魅惑的な見事さを／子どもころから、老いるまで／おまえはわたしの運命の存在

おまえのうちには魂が、魅惑的な魂があり／そしてわたしたちの民の心がある／わたしたちは蔑みからおまえを救いだし／おまえは奇跡の発展を遂げるだろう

おお、先祖たちの言葉よ！わたしたちはおまえに／誇らしい衣装を着せてやろう／あまたの星のように、美しい陽光のように／その輝きを誇れるような衣装を！

Jaromira Labudda
Rôczba

Sadnij dzys so ze mną na westrzódkù
lata,
Tuwò kòle skòczka, naprocëm te
mlécza,
Dze kléwer trzë razë na palcach
òdliczò,
Ò szczescé sã pitò stòrègò dmùchawca.
Tu tròwa pòwiòdò ò bestrech
gòdzynkach,

Wanoźnikach-skòczkach, mòtilach
robòcëch,
Szustowatèch mègach, ò tajemny dôce.
Przèsłèchòj sã chwilkã, sadnij tu
pèrzinkã.

Zelonoscë walë sã brzãtwią w ògròdkù,
Grzãdkòwi domòcy zybùją sã w szëkù.
Widny parmiñ słuńca cziwie do nich z
bòkù.

To lato je we mie. Sadnij na
westrzódkù.

Jaromira Labudda
Zaproszenie

Usiądź dzisiaj ze mną na środku lata,
Tutaj koło świerszcza, naprzeciw tego
mlecza,
Gdzie koniczyna trzy razy na palcach
odlicza,
O szczęście pyta starego dmuchawca.

Tu trawa opowiada o pstrych
biedronkach,
Wędrowcach-świerszczach, motylach
pracowitych,
Zawadiackich komarach, o tajemniczej
mgle.
Przysłuchaj się chwilkę, usiądź tu
troszeczkę.

Fale zieleni się kłębią w ogródku,
Grządkowi domownicy kołyszą się w
szyku.
Jasny promień słońca kiwie do nich z
boku.
To lato jest we mnie. Usiądź na środku.

ヤロミラ・ラブダ
招待

今日わたしといっしょに夏の真ん中に
すわってみて。／コオロギが近くに
いるここ、ノゲシのむかいに。／三ツ葉の
クローバーが指折り数えているところ。
／それは年をとったタンポポに、幸せ
について尋ねているの。

ここで草が話しているの、まだらのテ
ントウムシについて。／旅をするコオロギ
について。働きものの蝶々について。
／生意気な蚊について。ふしぎな霧に
ついて。／ちょっと耳を傾けてみて。ち
よっただけここにすわってみて。

緑の波が庭でうずを巻いている。／畑の畝の住人が一列になってゆれている。／まぶしい陽の光が彼らにむかって手をふっている。／夏はわたしのなかにある。真ん中にすわって。

Najé przedstawienie

Wiele to ju razy przeszedł górzny wiatier!
Wiele dej ópadlëch je ju pòdeptónëch!
Co sztót jinaczony nóm sztòlt krajnë nieba,
Darga przeszechniãtò drzewiecem złómónym.

Wiele plëtów prziiñdze òbchòdac pòslëszno
I zamknãwszë òczë przed sztichama gradu
Òmëlëcã szëkac nédzi cwiardi ùrmë!
A kawel na sztëkã nowim deszczem padò.

W dòce zatarczoné mdã niegwësné kroczi.
Ani sã zatacëc, ani ùcec z zemi.
Wnet sã zaskrzã widë na zëcowi binie.
Czë bãdze bisowé najé przedstawienié?

Nasze przedstawienie

Ile to już razy przeszedł złośliwy wiatr!
Ile idei opadniętych jest już podeptanych!
Co chwilę zmieniany nam kształt krainy nieba,
Droga przekreślona drzewem złamanym.

Ile kałuż przyjdzie obchodzić posłusznie
I zamknawszy oczy przed ciosami gradu
Potajemnie szukać resztki bezpiecznego pagórka!
A los na przekór nowym deszczem pada.

We mgłę zasłonięte będą niepewne kroki.
Ani się schować, ani uciec z ziemi.
Wnet zabłysną światła na życiowej scenie.
Czy będzie bisowe nasze przedstawienie?

わたしたちの出番

悪意ある風がいったいもう何度、吹きつけたことだろう。／地に落ちた理想がいったいもう何度、足踏みにされたことだろう。／目の前に広がる空の国は刻一刻とすがたを変え、／道は折れた樹々にふさがれ、見えない。

いったいいくつの水溜りを従順に避け、／あられの攻撃の前に目を閉じたまま、／安全な丘をこっそりと探すことなどできるのだろうか！／運命が、こちらに向かい、新たな雨となって、降りかかってくるというのに。

おぼろげな足取りは霧に包まれ、／地からは隠れることも、逃げることもできない。／やがて人生のステージに、ライトがともるだろう。／わたしたちにアンコールの出番はあるのだろうか。

Testameńt lata

To nic, że lato òdchòdò. Òno nazòd prziiñdze,
Bò wszëtškò gwëсно wròcò, co z serca òddóné,
Chòc swietlik sã dopòlò testameńtem słuńca
I czas pò prosti drodze przechòdò zaspòny.

Ju noc cygnie za sobã coròz dlëgszë snicé,
Pajk nawlòkò nitkã na jiglã chòjnowã.
Mrzonka w jesëñ òdchòdò, sztót sã zdradli w rzëce.
Czë jész wstãpi w czas przeszli rojítwa latowò?

Testament lata

To nic, że lato odchodzi. Ono przyjdzie z powrotem,

Bo wszystko z pewnością wraca, co z serca oddane,
Choć świetlik się dopala testamentem słońca
I czas po prostej drodze przechodzi zaspány.

Już noc ciągnie za sobą coraz dłuższy sen,
Pająk nawleka nitkę na igłę sosnową.
Mrzonka w jesień odchodzi, chwila się przegląda w rzece.
Czy jeszcze wstąpi w czas przeszły letnie marzenie?

夏の遺言

夏が過ぎ去ったとしても、かまわない。それは戻ってくるから、／心からゆだねられたものはすべて、きっと帰ってくるから。／たとえ蛍が太陽の遺言となって燃え尽き、／時がまっすぐな道を通り、眠たげに過ぎ去っていったとしても。

すでに夜は、ますます長い眠りをたずさえ、／蜘蛛が松の針に糸を通して。／秋の夢は過ぎ去り、つかの間の瞬間は河に映った自分の姿を眺める。／夏の夢はもう過去のものとなろうとしているのだろうか？

To bëło

To bëło jak piesniò wieczòrnò nad łãkã,
Jak jeden krok walca i wir, co sã wzmògl,
Na sztòlt gitarzistë, co w strëñã ròz brzãknãł
I pãkła na strëna, i zadza ò próg.

To bëło jak dokòz, co w rimë sã sklòdò.
Je himnem, mòdlëtwã, lëtaniã twich dniów.
I swiãti dzël dëszë bës za nie zaprzëdòł,
Jãz doczëjesz w kuńcu, że nie bëło słów.



朗読会参加者とともに
(写真：尾形芳秀)

To dobrze, że piesniô sã czasem ùriwô,
 Jak dobrze, że mészlë môłczënkem sã
 skrzã,
 Bò nierôz melodia nóm falsze wëgriwô
 I sã taczé słowa, co kôlëbiãc, lżã.

To było

To było jak pieśń wieczorna nad łąką,
 Jak jeden krok walca i wir, który się
 wzmôgł,
 Na podobieństwo gitarzysty, co w
 strunę raz brzdąknął
 I pękła ta struna, i zawadziła o próg.

To było jak dzieło, które w rymy się
 składa.
 Jest hymnem, modlitwą, litaniją twych
 dni.

I świętą część duszy byś za nie
 zaprzedał,
 Aż dosłyszysz w końcu, że nie było
 słów.

To dobrze, że pieśń się czasem urywa,
 Jak dobrze, że myśli milczeniem się
 iskrzą,

Bo nieraz melodia nam falsze wygrywa
 I sã takie słowa, które kołyszãc, kłamiã.

そうあった

それは、草原でのタベの歌のよう、/
 ワルツの一步のよう、力を増した竜巻
 のようだった。/まるでギタリストが弦
 をかき鳴らし、/弦が炸裂し、敷居に
 ぶつかっただかのように。

それは、韻律で構成された作品のよう
 だった。/それはあなたの日々の賛
 歌、祈り、連祷。/それらのために、お
 前は魂の聖なる部分を、捧げたのかも
 しれない。/結局は、そこに、ことばな
 どないことを聴きとるまでは。

歌が時に途切れることはいいことだ。
 /まるで沈黙により、思考が火花を発
 することがいいことであるように。/
 というのもメロディは一度ならず、わた
 したちに偽りを奏で、/嘘を宿すことば
 もあるのだから。

- * ポーランド語: ヤロミラ・ラブダ訳
- * 日本語: カシュブの言葉、招待
 (野町素己訳・小椋彩協力)、わ
 たしたちの出番、夏の遺言、そう
 あった(佐光伸一訳)

北大祭 インターナショナルフードフェスティバル(IFF)2015 に出店

手作りのポーランド料理はいかがですか!

6月4日(木)~7日(日) 9:00~21:00

* 木曜は 12:00~、日曜は~17:00

* 土日は混雑が予想されます。ポーランド人とおしゃべり
 & 展示を楽しむなら、平日がオススメ!



北大祭で 2010 年から恒
 例の、ポーランド人留学生
 のお店(テント)を今年も出
 します。

北大祭は毎年6月最初
 の週末、市民の皆さんをお
 迎えて、クラスやサークル
 の皆さんがさまざまなお店
 やイベントを催します。

留学生も、インター
 ナショナルフードフェ
 スティバルとして、たく
 さんのお店で自分の
 国の料理を出します。

普段日本では食べ
 られないおいしいポー
 ランド料理を、ぜひ食
 べにきてください。



北海道大学ポーランド人留学生会
 協賛: ポーランド広報文化センター
 後援: 北海道ポーランド文化協会

総合博物館 (北区北10西8)
 付近に出店予定

♪ 《乙女の祈り》は世界初のミリオンヒット曲 ♪

ドロタ・ハワサ

テクラ・ボンダジェフスカ=バラノフスカ(国外ではバダジェフスカとも表記)の名を初めて耳にしたのは、私が日本学科の学生だった 1986 年のワルシャワで、宮山幸久というポーランド音楽狂の学生と出会ったときでした。《乙女の祈り》は日本で良く知られ、彼の母最愛の曲ということでした。彼女は9歳の小学生のときに仙台で初めて《乙女の祈り》を聴き、すっかり魅せられ、ピアノを習い弾けるようになりたいたと切望しましたが、その夢は叶いませんでした。

宮山氏は大学卒業後レコード会社に勤め、20年にわたりボンダジェフスカの楽譜を集めました。2004年に集め終えてCDの制作を決め、作曲家についての解説執筆を私に依頼しました。

彼女に関する情報はとても少なく、その生涯に関する記録や手紙は戦争中に焼失したらしく、家族の消息はわかりませんでした。彼女の人生の痕跡を探していて、1991年に国際天文学連合が彼女に敬意を表し、金星のクレーターの一つを「ボンダジェフスカ」と命名したという情報を見つけた程度でした。私はこの作曲家が、なぜ母国でこれほどまでに知られていないのか、不思議に思うようになりました。

彼女は母の故郷ムワヴァ(ワルシャワから北北西に約100km)で1829年に生まれました^{*1}。父のアンジェイ・ボンダジェフスキはおそらく、現在はウクライナ領になっている村の出身で、1835-37年頃ムワヴァからワルシャワへ引越し、ノヴィ・シフヤト第10警察署長、その後ワルシャワ警視庁ナレフキ警察署長となりました。一家は戦前のワルシャワで最も賑やかな街の一つで、現存しないナレフキ通りに住んでいました。この街の建物は第二次世界大戦中、特にユダヤ人ゲットー蜂起とワルシャワ蜂起のあと、完全に破壊されました。

18世紀末に、ピアノはワルシャワで最もポピュラーな楽器の一つとなり、19世紀の初めには、すでに良家の子女の花嫁修業と教養の象徴でした。残念ながら、若いテクラが誰からどのようにピアノを学んだのかはわかりません。

アダム・スウォムチニススキの論文「世紀のヒット曲」(1978)によれば、「ワルシャワ・クーリエル Kurier Warszawski」紙第100号(1851.4.14)に「最近ボンダジェフスカ嬢作曲による《乙女の祈り》というピアノ曲が出版された。楽譜は各ミュージック・ショップで購入可能。価格は45コペイカ」という告知が掲載さ

Dorota Hałas、ジャーナリスト、川崎市在住
原題 „Modlitwa dziewczycy” pierwszy przebój na świecie

2006年12月6日。オリジナル版は2008年1月29日ポーランドラジオ・ルブリン初演、ドロタ・ハワサとカタジナ・ミハラクのラジオ・ルポルターージュ「忘れられた祈り」で使用。同番組は2009年9月にトリノ国際テレビ・ラジオ・インターネットコンクールの音楽ルポルターージュ部門でイタリア賞を受賞。短縮版は音楽CD「かなえられた乙女の祈り—バダジェフスカ作品集」(2007、キングレコード)の解説と、「あなたのミュージック Twoja Muza」誌2008年第3号(ワルシャワ)に発表。



イタリア賞授賞式で、筆者(中央)とミハラク氏(右)ポーランドラジオHPより

れました。次いでボンダジェフスカ嬢がマズルカ《友情の思い出》を作曲したという知らせも現れました。1852年に《乙女の祈り》が重版され、1853年にはマズルカ《甘き夢》と、《乙女の祈り》第8版が出版されました。作曲家は自作品の楽譜を自宅で販売したり、楽譜を扱っている店に足を運ぶなど熱心に営業にかかわったようです。ほとんどの資料では《乙女の祈り》の刊行年を1856年としていますが、上記からそれは誤りだとわかります。

《乙女の祈り》の人気は、フランスの有名な音楽雑誌「音楽新報 La Revue et Gazette Musicale」(1858.9.26)にフランス語のタイトルで付録とされたためです。センチメンタルで優雅なメロディが世界中の人々の心をとらえ大ヒットとなりました。同誌はこの作品を次のように紹介しています。

「今号では《乙女の祈り》をお届けします。曲は魅惑的なハーモニーが特徴で、これまでにドイツで4版を重ねる成功を収めました。《乙女の祈り》は、和音のハーモニーで表現され、天上の語り口と音楽のささやきが織りなす作品に与えられる絶妙なタイトルです。タイトルを見れば誰でも、この作品は乙女の魂の敬虔な期待と、天使が彼女たちを神のもとへ導くという純粋な信仰を表現していると思うでしょう…。

ボンダジェフスカの墓（全景） 筆者撮影



宗教的な恍惚と歓喜の代わりに、数オクターブにまたがる美しいメロディが、明るく透明な作りと、穏やかな指使いで表現され

れます。曲の和声は控え目ながら心地よく、軽いジョークを含み、華やかなトリルの優雅なメロディを特徴とします。若い演奏者はこの短くて決して難しい曲の演奏の軽みと精度を簡単に習得できます。形式は控え目で、温和です。曲自体は多くの労力を要せず、神の恵みの息吹を感じさせ、人間の感情の深みに触れることができます」

「音楽動向 Ruch Muzyczny」誌 1860 年第33号は「ブランデュス・デュフル社がボンダジェフスカの新作楽譜を発売した。《乙女の祈り》は音楽界中で有名で、音楽界外でもたいへん愛されている。以前の版は4千部ずつ売れたが、五大陸に散らばったこの曲の総数は百万部単位になるだろう。これは音楽界外の売り上げがどれほど巨大かを示している」と述べています。同時代の他の作品で、当時《乙女の祈り》ほどの成功を得たものではありません。同誌 1859 年第41号も「ベートーヴェン、ショパンその他の人気者もこの曲の陰に隠れてしまうだろう」と述べています。《乙女の祈り》は音楽史上最初のミリオンヒット曲といってもいいでしょう。

歌にもなり、日本語、ポーランド語ほかのさまざまな言語による歌詞がつけられました。英語の詞はジョン・ストーウェル・アダムスが書いています。

宮山氏はボンダジェフスカの名で出版された40曲以上に及ぶ作品リストを作りました。彼は同じ曲がさまざまなタイトルで世界各地から出版されていることに驚きました。2007年にはキングレコードから、ボンダジェフスカ作品とされる17曲を収録したCD「かなえられた乙女の祈り」をリリースしました。

その4年後、2011年に彼は「音楽新報」誌(1863.6.7)で、彼女が実際に作曲したのは《乙女の祈り》《甘き夢》《田舎小屋の思い出》《マズルカ》の4曲だけ、という記事を見つけました。同誌によれば、ブランデュス…社が、作曲家自身のサインした契約書に基づき著作権を取得して刊行したのはこの4曲だけでした。同誌はやや素っ気ない口調でこういつています。

「数年前ワルシャワの作曲家テクラ・ボンダジェフスカが、(1)《乙女の祈り》、(2)《甘き夢》、(3)《田舎小屋の思い出》、(4)《マズルカ》というタイトルのピアノ曲を作り出版した。このうち最初の曲《乙女の祈り》は大ヒットした。ブランデュス・デュフル社は作曲者との契約と、彼女のサインした合意文書に基づき全4曲を発売する権利を買い取った。彼女の死後、遺族によれば、彼女の作曲したその他の作品は、どこも出版していない。

彼女の名前と名声を利用しようと、ロンドンのある音楽出版社が、彼女の作曲なるさまざまなピアノ曲を発行したが、その出処は完全に不明である。《かなえられた祈り》はそうした曲の一つで、その音楽出版社はフランスとベルギー、すなわちパリとブリュッセルでの出版に関してこの曲の著作権を有すると主張している。ボンダジェフスカ嬢の名誉と思い出のために、ブランデュス…社は彼女の作品の独占出版社として、他の出版社と世間に対し、そのような事実と反する行為に対する抗議と警告をしなければならない。ロンドンの音楽出版社は自分の犯罪行為を認めるべきである。我々は上記の4曲以外の、その死後に彼女の名で出版された、あるいは今後される作品はすべて、実は金で雇われたゴーストライターの作だと立証できる」

フランスの雑誌記事は、宮山氏の疑問に答えています。CD録音の際、彼は作品の大半に刊行年も地名も記載がないことを疑問視していました。また、作曲者の死後10年も経ってから、これほど多くの作品が現れていること、多くの作品がポーランドではなくロンドンで出版されているが、英国と何の関わりがあったのだろうかと言っていました。

たとえボンダジェフスカが、短い生涯にわずか4篇しか作曲しなかったとしても、彼女は作曲家として音楽史に重要な位置を占めたでしょう。なぜなら彼女以上に、世界中で大ヒットした曲を作った人はいないのです。音楽評論家たちは、軽音楽の革新的で大衆的な特徴を見落としたようです。ところが、《乙女の祈り》はクラシック音楽の本流から離れることなく、ポップスの勃興をもたらしたのです。作曲者が女性であることや、音楽の訓練の欠如や、年齢が批評家の目を曇らせたのです。宮山氏によれば、ボンダジェフスカは過小評価された天才です。結局、当時このような大ヒット曲を、しかも22歳で作曲した作曲家は世界中どこにもいませんでした。

「ワルシャワ・クーリエル」紙(1861.9.30)に訃報が載りました。「故テクラ・ボンダジェフスカ=バラノフスカは昨日27歳でこの世を去った。深い悲しみに沈んだ夫と5人の子どもと親族がドミニコ教会で行われ

る葬儀ミサに招いている」。作曲家はポヴォンスキの墓地に埋葬されました。訃報には誤記があります。実際は行年32歳でした。それでもまだ、5人の子の母としては早すぎる死です^{※2}。

テクラは1852年にヤン・バラノフスキと結婚し、二重姓を用いていました。2009年に私はワルシャワ国立公文書館でテクラとヤンの2人の娘——マリア・ヴァレリヤ・バラノフスカ、1855年4月11日ワルシャワ生まれと、ブロニスワヴァ・マリア、1856年9月23日生まれ——の出生記録を見つけました。

ワルシャワ音楽院の1875年の記録には、ピアノ上級クラスで学んでいた、テクラとヤンの娘のブロニスワヴァ・バラノフスカは「かなり才能があるが、音楽の基礎教育が不十分」と記されています。その後の数年、音楽院でユリアンとヤニナ・バラノフスカがそれぞれファゴットとピアノのクラスで学んでいます。ヤニナはテクラとヤンの娘です。ユリアンも彼らの息子でしょうか？母の死後、夫と5人の子供の運命はどうなったのでしょうか？

ヤンはロシア帝国陸軍に簿記係として勤務していましたが、1863-64年に起きた一月蜂起のあとウズベキスタンのタシケントへ異動となり、状況証拠からみて、ワルシャワには戻らなかったようです。

ワルシャワのポヴォンスキ墓地で作曲家の墓を見つけるのは容易ではありません。正門を入れて左折、教会の後ろへ進み、ショパンの両親やヘンリク・ヴィエニャフスキの墓の近く、27-28 区画1列目182号の墓です。

そこにシンプルながら印象的な墓碑があります。前面に十字架、背後に物思いにふける古代彫刻のミューズ、帛辞を記した銘板つきの断ち切られた木の幹に右肘をつき、伸ばした左手には《乙女の祈り》と墓銘を記した半開きの巻物。足元には芸術と成功のシンボル、リラ（堅琴）と月桂冠。墓には「バラノフスキ家の墓 1862年」、その下に「作曲家・ピアニスト、テクラ・ボンダジェフスカ」と刻まれています。

(安藤厚訳/ドロタ・ハワサ協力)

※1 1973年からお墓を守っている「ワルシャワの友」協会の情報によれば、テクラの生年は1829年頃。同協会から2012年にテクラ関連のCDと伝記が刊行された。

http://www.tpw.org.pl/?TEKLA_Z_B%8A1DARZEWSKI_CH_BARANOWSKA

※2 同協会によれば、「5人の子」のうち実子は娘3人、他の2人は姉妹の子という(ポーランド版 wikipedia)。

http://pl.wikipedia.org/wiki/Tekla_B%C4%85darzewska-Baranowska

遠藤郁子さんにポーランド大統領から功労勲章

2月26-27日、ブロニスワフ・コモロフスキ・ポーランド共和国大統領ご夫妻が東京を訪問され、天皇・皇后両陛下に拝謁されました。

26日夕、大統領夫妻と高田宮久子妃殿下のご臨席のもと、2015年F・ショパン全ポーランド・ピアノコンクール優勝者アンジェイ・ヴェルチンスキ氏のリサイタルと、ポーランドと日本の交流に大きな貢献をされた中曽根弘文氏(政治分野)、米倉弘昌氏(経済分野)、遠藤郁子氏(文化分野)への勲章授与式と、記念レセプションが行われました。遠藤氏にはポーランド共和国聖十

字架功労勲章が贈られました。

授章式で大統領は、今秋行われる第17回F・ショパン国際ピアノコンクールの応募者400人のうち80人が日本人であることにも触れ、ポーランドと日本の間には、特に音楽を通じた深い交流があることを強調し、親しみを込めて遠藤郁子さんの演奏活動と文化交流における功績をたたえられました。

この席には筆者も参加していましたので、本会会員でもある遠藤さんに直接お祝いを申し上げることができました。(安藤 厚 あんどう・あつし)



授章式で、右から大統領と遠藤、米倉、中曽根各氏
写真：ヴォイチェフ・グジェンジンスキ(ポーランド共和国大統領府)



レセプションで、左から筆者、霜田千代麿、遠藤郁子、
霜田英麿各氏、常光謙輔氏ご夫妻(愛媛県西条市)

トルンのピェルニク焼き職人と その娘カタジーナ

トルンは昔から最もおいしいピェルニク(piernik 蜂蜜、香料、生姜を加えて焼いたクッキー、英語 ginger bread, spice cake)で有名です。ピェルニクを焼く職人はたくさんいましたが、一番おいしいピェルニクを焼くことができた職人はたった一人でした。その職人は謙虚で、たいへん善良な人でした。彼にはカタジーナ(Katarzyna: 愛称カーシャKasia)という愛娘がいました。娘のカーシャは喜んで父の仕事の手伝いをしていました。

ある時、菓子職人は重い病気にかかりました。彼の家に不幸が訪れました。菓子職人は娘に言いました。「カーシャ、わたしに代わっておまえにピェルニクを焼いてもらわなければならなくなったよ」「いいわよ、お父さん、わたしがピェルニクを焼くわ。でも、お父さんのピェルニクのような上等なピェルニクはできそうもないわ」と娘は答えました。

「おまえなら、きっと、うまく行くよ」と父は娘を慰めました。カーシャはパン生地をこねましたが、ピェルニクをつくる型が見つかりませんでした。新しい型を準備する時間はありませんでした。それでカーシャは手近にあった錫(すず)製のカップを取って、パン生地(きじ)から円形のメダルのような型を切り抜きました。それらを六個ずつ並べて鉄板の上に置き、オーブンの中に入れました。焼きあがると、変な形のピェルニクが出来あがりました。六個がくっついてしまったのです。カーシャは、こんな形のピェルニクは誰も買ってくれないのではないかと心配になりました。しかし、それは取り越し苦労でした。ピェルニクはその日のうちに全部売り切れてしまいました。「見事なピェルニクだ！ それに形が素晴らしいね！」と商人のミハウが大きな声で言いました。「わたしが自分で焼いたの。お父さんが病気なので」とカーシャは小さな声で答えました。

「きみのお父さんが焼いたピェルニクよりもずっとおいしいよ」とトルンの町の人々は声をそろえて褒めました。

トルンの町の人々は、カーシャの焼いたピェルニクがどうしておいしいのか、長いあいだ不思議がりました。

「おいしいピェルニクだ！ カーシャはパン生地は何を入れたのかな？」

「蜂蜜とスパイスのほかにはわたしがパン生地に加えたものがあります。父に対するわたしの愛情のすべてを入れたのです。それがわたしのピェルニクの味の秘密です」

カタジーナの名誉を讃えてピェルニクは「カタジンキ katarzynki」と名づけられました。その味は何年もたった今も変わっていません。一度ご自分の舌で味を見ていただければ、納得がいくでしょう。

栗原 成郎



ピェルニクを焼くカタジーナ

〈後援イベント〉 札幌コンサートホール *Kitara* のバースデイ〈オルガンシリーズ〉

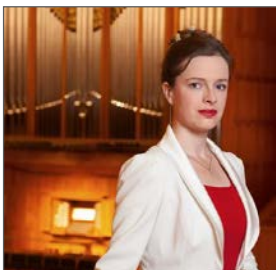
～*Kitara* 開館記念日をオルガン、ヴァイオリン、合唱で華やかに祝う～

会場: 札幌コンサートホール *Kitara* 大ホール(中央区中島公園1-15)

日時: 2015年7月4日(土) 15:00 開演 14:30 開場

料金: 全席自由(税込)500円

出演: オルガン/マリア・マグダレナ・カチョル(第15代札幌コンサートホール専属オルガニスト/ポーランド出身)、ヴァイオリン/大平まゆみ(札幌交響楽団コンサートマスター)、合唱/札幌市内中学校合唱部



(参考) その他のカチョルさんの演奏会 ©サントリーホール オルガン プロムナードコンサート 2015年6月25日(木) 12:15～12:45(12:00 開場) 入場無料 サントリーホール大ホール 問合せ 0570-55-0017 ©パイプオルガンとリードオルガンコンサート 2015年7月11日(土) 14:00～ 旭川豊岡教会(0166-33-9522) 料金 1,200円

ミュンヘン・クリスマス市に初出店

～ポーリッシュ・ポタリーショップ～

毎年恒例となっている札幌大通公園の風物詩「ミュンヘン・クリスマス市」にポーランドの陶器店が出店しました。第13回ミュンヘン・クリスマス市 in Sapporo (2014.11.28-12.24)は、出店国が日・独のほかイタリア、フィンランド、ロシア、ポーランド、ベルギーも加わり過去最多、来場者は100万人を超えたといえます。

ポーランドからは初めての出店で、ボレスワヴィエツ製のハンドメイド陶器がたくさん陳列されました。「ボレスワヴィエツ」とは、ポーランドの南西部にある都市の名前で、陶器の街として16世紀頃から広く知られています。この陶器は「ポーリッシュ・ポタリー」と呼ばれ、ヨーロッパでも古くから親しまれ高い人気を誇っています。陶器そのものはブルーを基調とした素朴な感じのものが目につきました。



接客に忙しい店長のアグニェシュカさん

ポーランド陶器を専門に扱う東京のS&A社がこの出店を企画し、みなさんご存じのアグニェシュカ・ポヒワさんがお店の運営を任されたのでした。

ポヒワさんは「毎日多くのお客さまが来店し、リピーターも多く今後も続けてみたい」と抱負を語っていました。今回は日常使う陶器が多かったのですが、次回はポーランドのクリスマス用品の出品も期待したいと思います。

(文・写真:尾形芳秀 おがた・よしひで)



ボレスワヴィエツ陶器

ポーランド西部の街ボレスワヴィエツ。この街には良質な陶磁器向けの土壌があり、ここで作られるハンドメイド陶器は「ボレスワヴィエツ陶器」と呼ばれ、欧米では有名なものです。

この街では16世紀前半にルネッサンススタイルで陶器作りが始まり、バロック調の時代には図柄を釉薬の下に施す技術を開発しました。素焼きの陶器を回転台に載せて回しながらスタンプし絵付けを行うスタイルがボレスワヴィエツ陶器の特徴です。19世紀初めには15の工房があり、同世紀半ばには中央ヨーロッパの陶磁器生産の中心地となりました。その頃から新しい図柄デザインも始まり、1844年にボレスワヴィエツ陶器はロンドンの展示会で金賞を獲得し、名実ともにヨーロッパ陶器のなかでも重要な存在になりました。



図柄やデザインは常に増え続け、今では2千種以上にのぼり、伝統柄に加えて今後も進化を続けていきます。元ローマ教皇ヨハネ・パウロ2世もお気に入りだったボレスワヴィエツ陶器。フランス皇帝ナポレオンも5度訪れた街ボレスワヴィエツ。歴史の中で生きて来たハンドメイドの逸品です。

近年日本でも「和食にも使える洋食器」という評判でコレクターやファンが急増しています。丈夫なボレスワヴィエツ陶器は電子レンジ、食器洗い機、オーブンでも使えますので、普段使い、おもてなし用、またインテリアとしても多様にお使いいただけます。(アグニェシュカ・ポヒワ)



寒いのに 温かい街

ポーランド広報文化センター所長 ミロスワフ・ブワシチャック

ポーランド広報文化センターは、ポーランド文化のプロモーションを使命としていますが、特に北海道におけるポーランド文化遺産の普及に重点を置いています。私たちの国を北海道民、特に札幌市民に近づけるうえで大きな役割を果たしているのが、北海道ポーランド文化協会と、北海道大学の教職員、学生を中心としたポーランド人社会です。

昨年は当センターと、貴協会ならびに札幌のポーランド人社会との協力が大きな実を結び、私たちはそれをとてうれしく思っています。具体的には、北海道大学祭におけるポーランド料理模擬店、第4回札幌ポーランド文学朗読会「午後のポエジア」、東京特別例会「樺太時代に生きたポーランド人」(以上6月)と、札幌エルプラザで開催された「ヤン・カルスキ」展(10-11月)です。

今回の札幌滞在の間に、貴協会の安藤厚会長とラファウ・ジェプカ博士にお目にかかり、私たちの今後の協力について話し合うことができました。

2月7日には札幌ポーランド映画祭で、とても優れたポーランド映画2本(クラウゼ監督『借金』とパヴリコフスキ監督『イーダ』)を観ることができました。

第66回さっぽろ雪まつりに参加しているポーランド代表を見ることができたのも大きな喜びでした。第42回国際雪像コンクールにポーランド・チームが参加し、彼らの作品「TOUCH-AND-GO」は第4位に輝き、チームのメンバーは雪まつりを訪れた人々からとても好意的に迎えられました。



ポーランド映画祭で挨拶するブワシチャック所長と司会の小倉聖子さん(マーメイドフィルム/ポーランド広報文化センター)

ポーランド広報文化センターが上記映画祭とポーランドの「雪の彫刻家」来日の実現に寄与できたことをうれしく思います。

もうひとつうれしかったのは、雪まつりで、とても大勢のポーランド人とお会いできたことです。誰もが口々に、札幌の人々はとても客好きであると語り、みなさまの故郷の到る所で歓迎を受けた実例を話してくれました。おかげさまで、雪まつりの最終日は雨模様だったにもかかわらず、ポーランド人——私もその一人です——の気分はいささかも損なわれなかったのです……。

国際雪像コンクールで初の4位入賞

今年もさっぽろ雪まつりにあわせて開催された国際雪像コンクールには、全部で12カ国、ヨーロッパからはポーランド、フィンランド、イタリアの3カ国が参加しました。ポーランドの参加は3度目で、昨年ドルヌイ・シロンクス県(県都ヴロツワフ)から参加した女性チーム「シュルラルスカ・ポレンバ」につづき、今年はシロンクス県からカトヴィツェ美術大学の教授や若手彫刻家など当代ポーランド美術界を代表する有力者を送り込んできて、強い意気込みが感じられました。リーダーのトマシュ・コツレンガ教授は力強い作風の彫刻家として知られています。

今年の作品は「Touch-And-Go」というテーマで、他国の娯楽的な作風とは趣を異にしています。雪像の制作中は好天に恵まれましたが、最後の夜に暖かい雨



ポーランドの雪像「Touch-And-Go」



ブワシチャック所長(左端)、コツレンガ教授(右端)とポーランド雪像チーム

と強風で完成した像の大半が溶けるアクシデントがあり、出来上りを多くの人々に見てもらえず残念でした。

審査の結果、優勝はタイの「三輪タクシートゥクトゥク」、準優勝はフィンランドの「憧れ」と決まり、ポーランドの「Touch-And-Go」は像が溶けてしまったこともあり4位でしたが、3度目で初の入賞を果たしました。今後も参加をつづけるそうですので、さらに好成績が期待されます。(文・写真:尾形 芳秀)

《ポーランド映画祭 in 札幌》がやってきた。

さっぽろ雪まつり3日目の土曜日、札幌プラザ2・5で《ポーランド映画祭 in 札幌》に参加した。昨年11月と12月に東京・渋谷シアター・イメージフォーラムと京都・同志社大学で上映された一連の映画祭作品のなかから2作品を選んだ上映会で、このたび当協会は協力団体として参加した。札幌での複数のポーランド作品の上映会はこれで4回目となる。

今回上映された一作目は、昨年12月24日に61歳で永眠されたクシシュトフ・クラウゼ監督の傑作『借金』(1999)。実際の事件をもとに、マフィアに脅されありもしない借金を背負わされた2人の男の悲劇をドラマチックに描いている。

これまでクラウゼ監督作品は、当協会の例会で2度見る機会があった。実在した画家の伝記『ニキフォル 知られざる天才画家の肖像』(2004)は2010年の《ポーランド・in・北海道》で、薄氷の上の危うい幸福を描いた『救世主広場』(2006)は2011年の《ポーランド現代映画セレクション2004-2009》で上映された。また、遺作となった最新作『パパーシャの黒い瞳』*は東京・岩波ホール(4/4~5/22)、札幌・シアターキノ(7/11~)など全国で上映される。

* 書き文字を持たないジプシーの一族に生まれながら、幼い頃から言葉や文字にひかれ、詩を詠んだ少女ブロニスワヴァ・ヴァイス(愛称パパーシャ)。激動のポーランド現代史に重なる実在した女性詩人の生涯が描かれる。(ヨアンナ・コス=クラウゼ監督&クシシュトフ・クラウゼ監督)

もう一作はパヴェウ・パヴリコフスキ監督『イーダ』。こんな完璧な映画はかつてあっただろうか。極度に静かな白黒映像によって悪と罪が幾重にも折り重なったポーランドの灰色の歴史と、苛酷な過去を抱えたポーランド社会の人々をそのまま捉えた。静謐な映像美に浸りつつ群を抜いた名作と実感。大きな目が印象的な、寡黙な少女イーダのロードムービー仕立てだが、少女は外の世界を経験したことがないだけに、白紙のように美しく、純真である。

「近年で最も優れたヨーロッパ映画の一本、そしてヨーロッパとその過去・現在についての最もオリジナルな一本を撮った」A・O・スコットはポータルサイト Polska.pl にこう語った。第87回アカデミー賞「外国語映画賞」最有力作品とされていたが、2月23日その受賞が現実となった！(氏間 多伊子 うじま・たいこ)



『イーダ』の一場面



ブワシチャック所長と筆者

ポーランドで出会った二体の人形

田村 和子

時に小さな人形に不思議な力を感じる場合があります。命が宿っているのではと感ずることがあります。

子どもの頃、それも小学生になってから、わたしは一時、人形遊びに夢中になりました。確か小学校3、4年生の頃だったと思います。戦後の混乱から徐々に脱して日本経済が上向きの兆しを見せ始め、札幌のデパートのおもちゃ売り場に洋風の着せ替え人形が並ぶようになった時代のことです。わたしは母親に何度も何度も懇願して、そんな人形のひとつ“ミルク飲み人形”を買ってもらいました。水を入れた小さな哺乳瓶を口に押し込むと、その水は体の中の管を抜け、あつという間にお尻にあてたおむつをぬらしていました。おむつを当てたままの人形にブラウスとスカートを着せ、ビニール製の真っ赤なランドセルを背負わせたり、小さな靴を履かせたり、人形遊びは一年ほど続いたでしょうか。

中学、高校と人形とは全く関わりのない生活を過ごした後、大学生になってわたしは“童話研究会”と言うサークルに入り、今度は人形劇に夢中になりました。自分たちで手作りの人形を懸命に操ると、その人形がまるで生きていくかのように動きだし、表情を持つことがたまらない魅力でした。当時の北海道には中央の文化から隔絶された僻地と呼ばれる地域がたくさんありました。わたしたちサークル員は人形と装置をかついでそんな僻地にある小学校を訪ね歩き、目を輝かせて見入ってくれる子どもたちから逆にたくさんのエネルギーをもらったものでした。

それから40数年を経た2005年のことです。わたしは滞在中のポーランドで胸が痛くなるような二体の人形に出会いました。一体はオシフィエンチムのアウシュヴィッツ博物館展示室で見た西洋人形。もう一体はワルシャワ市内の元監獄だった建物で見た日本人形です。どちらも第二次世界大戦の渦の中に巻き込まれ、翻弄された人形でした。

出自がユダヤ人やロマであると言う理由だけで、あるいは思想信条が違っていると言う理由だけで110万人という人間がナチス・ドイツによって殺されたアウシュヴィッツ強制・絶滅収容所。そこに送られてきた人々の中には大勢の子どももいました。子どもたちは労働力にならないということで、収容所前のプラットフォームに着くや否や、ほとんどがすぐにガス室行きの列に並ばされました。

人類の負の遺産を背負う博物館としていま開放されているかつての強制収容所の展示ケースの中に

たむら・かずこ 1944年札幌市生まれ。79年より1年間クラクフ市に滞在後、早稲田大、東京外国語大、クラクフ教育大などでポーランド語とポーランド児童文学を研究。

主な訳・著書に M・ムシエロヴィチ『金曜日うまれの子』(岩波書店)、『ノエルカ』(未知谷)、J・ルドニャンスカ『ブリギーダの猫』(未知谷)、『生きのびる一クラクフとユダヤ人』(草の根出版会)、『ワルシャワの日本人形』(岩波ジュニア新書)など。岩手県金ヶ崎町在住。



一体の人形を見た時、わたしは強い衝撃を受けました。チェックのスカートを履いた人形が子どもの頃に母にねだって買ってもらったあの“ミルク飲み人形”に良く似ていたからです。頭と顔の部分は首のあたりからもげ、体の傍らに無造作に置かれていました。持ち主は何歳の少女だったのでしょうか。家族と共に平和に暮らしていた時代には少女は人形遊びに夢中だったに違いありません。突然、貨車に乗せられ、遠い異郷の地に運ばれて来た時まではその人形をしっかりと抱いていたことでしょう。黒い煙と化した少女。その少女から引き離された人形はいま、少女に代わってその無念さを叫んでいます。

ナチスが罪のない一般市民を連行して収容し、殺したのは強制収容所ばかりではありません。ワルシャワ市内には戦前に主にポーランド人政治犯、刑事犯が収監されていたパヴィヤクと言う監獄がありました。ワルシャワを占領したナチス・ドイツはこの監獄を反ナチス活動家を拘留する場所として利用しました。夫と共に美容院を経営していたカミラ・ジュコフスカもそんな市民活動家の一人で、彼女は地の利の良かった自分の店の中で反ナチス活動と呼びかけるビラや新聞のコピーをしていました。ところが密告により夫や妹たちと共に逮捕され、パヴィヤク監獄に連行されました。幸い二人の妹は間もなく解放されましたが、カミラは収監が続き、夫の方はアウシュヴィッツ強制収容所に移送され、間もなくそこで殺害されました。

逮捕当時35歳だったカミラは大のオペラ好きで、中でも戦前にワルシャワ大劇場で観た『蝶々夫人』のプリマドンナ、喜波貞子(きわ・ていこ 1902-1983)の大ファンでした。1902年に横浜で生まれた喜波貞子は18歳の時に単身ミラノに渡り、20歳の時にリスボンの劇場でデビューしました。その後、ヨー

ロoppa各地を回り、ポーランドにも来てワルシャワ、クラクフ、ポズナンで公演しています。喜波貞子演じる蝶々夫人に感動したカミラは大の日本びいきとなり、日本の小物集めが趣味となりました。

死と隣り合わせの暗い監房での日々、カミラは監獄にまぎれこんでいた味方の看守からひそかに差し入れてもらった布きれ、針金、糸を駆使し、大好きだった喜波貞子を思い出しながら日本人形作りに励みました。暗い監房で密かに手を動かしていたのはカミラだけではありません。ある囚人は差し入れの紙と鉛筆で詩を書き、絵を描き、ある囚人はハンカチに刺繍をほどこし、そうすることで誰もが生きた証を得ようとしていました。監房仲間が次々に連れ出され、処刑されてゆく中、カミラ・ジュコフスカは不安におびえながらも人形を作ることで心の安定を得ようとしたのです。ところが、人形が完成して間もなくの 1942 年5月、彼女はワルシャワ郊外の森の中に連れ出され、銃殺されました。37歳の若さでした。

黒い襟をかけた薄いブルーの着物。ちょっとだぶついた白い帯。裾には白とピンクの花柄模様。富士額に細い眉の白い顔。顔立ちは純和風と言うよりはいくぶん西洋風です。それは祖父*がオランダ人で、貞子にはヨーロッパの血も流れていたからでしょう。それでも紅を引いたように赤い口はおちょぼ口で、結い上げた髪はいまも黒々と光っています。その黒い髪にさした四本の簪の材料は針金です。その

* ゲールツ Geerts, Anton Johannes Cornelis 1843-1883、オランダの薬学者、妻は山口きわ、長崎医学校(現長崎大)教師などを歴任。



カミラが獄中で作った日本人形(スワヴォミル・セヴェリノヴィチ撮影、2008年)

針金だけは強制収容所を取り巻いていた有刺鉄線を連想させ、尋常ではない状況の中で作られたことを物語っています。

戦争の世紀と言われた20世紀が終わり、新しい世紀を迎えて早15年。この世界から戦争やテロは消えませんが、消えるどころかその脅威は身近に迫ってきています。カミラ・ジュコフスカが自分の命を吹き込んだ20センチほどの人形はパヴィヤク監獄博物館の展示室からどんな思いで今の世界を見つめているのでしょうか。

『ワルシャワの日本人形』
岩波ジュニア新書
田村和子 著

『ワルシャワの日本人形—戦争を記憶し、伝える』
(岩波ジュニア新書)

ワルシャワのパヴィヤク監獄博物館に展示されている一体の日本人形。これを作ったのは反ナチス活動のため拘留され処刑されたカミラ・ジュコフスカ。彼女はなぜ獄中で日本人形をつくったのだろうか。その人形はいま、何を伝えようとしているのだろうか。

あわせて、ワルシャワ・ゲットー「孤児の家」の院長コルチャック先生と子どもたち、ワルシャワ蜂起に参加した少年兵も紹介し、戦争を記憶し伝えるとはどういうことかを考える。(カバー写真は児玉忠征さん提供)

《新会員のひと言》

私は大塚広介と申します。

私は大塚広介(おおつか こうすけ)と申します。名古屋出身で現在、江別の酪農学園大学に通っています。ポーランドに関しては日本赤十字社の事やヨーロッパで音楽の有名な素敵な国だという事しか解からないのですが、以前ポーランド人の皆様との会話が非常に楽しかったです。このような素敵な人たちがどんな文化で暮らしているのか、日本をどのように感じているのかが非常に気になりました。ポーランドという国にも機会があれば必ず行ってみたいです。

ポーランド語を覚えるのは非常に難しいと思います。それでも私はまたあの素敵なポーランドの方々とお話をして楽しみたいです。私はたった一回でポーランド人が好きになりました。変に感じる方もいるかもしれませんが、インターネットでこの協会の存在を知れて本当に良かったと思います。

もしポーランドの留学生の方々とお話する機会があれば是非とも日本に来て下さる素敵な方々のお話を聞きたいです。ポーランドと北海道の交流が増える事を心から願っております。



目 次

《第72回例会》朗読会「午後のポエジア」へのご招待 1
 《第73回例会》Concert ～ピアノで奏でるポーランド～ 2
 ポーランド&ニッポン歳時記(津田 モニカ / ピョトル・ヴジェチョノ / 霜田 千代麿) 2
 《第71回例会報告》カシュブ詩人ヤロミラ・ラブダ朗読会(佐光 伸一 / 野町 素己) 3
 ラブダさんの詩の朗読を聴いて(小笠原 正明) 3
 〈後援〉手作りのポーランド料理はいかがですか?!(北海道大学ポーランド人留学生会) 6
 《乙女の祈り》は世界初のミリオンヒット曲(ドロタ・ハワサ) 7
 遠藤郁子さんにポーランド大統領から功労勲章(安藤 厚) 9
 《トルンの伝説》4 トルンのピェルニク焼き職人とその娘カタジーナ(栗原 成郎) 10
 〈後援〉札幌コンサートホール *Kitara* のバースデイ(オルガンシリーズ) 10
 ミュンヘン・クリスマス市に初出店(尾形 芳秀 / アグニェシュカ・ポヒワ) 11
 寒いのに温かい街(ミロスワフ・ブワシチャック) 12
 国際雪像コンクールで初の4位入賞(尾形 芳秀) 12
 〈協力〉《ポーランド映画祭 in 札幌》がやってきた。(氏間 多伊子) 13
 ポーランドで出会った二体の人形(田村 和子) 14
 《新会員》私は大塚広介と申します。 15

今後の活動予定

〈第72回例会〉

朗読会「午後のポエジア」

日時：6月13日(土)14:00～

場所：北海道大学クラーク会館3F

国際文化交流活動室

(札幌市北区北8西7)

入場無料、事前申し込み不要

ポーランドケーキつき



〈第73回例会〉

Concert ～ピアノで奏でるポーランド～

日時：6月30日(火)19:00～

場所：時計台ホール(中央区北1西2)

入場料：1,000円



会員名簿をお届けします

会員相互の連絡に役立てていただくため、会員名簿をお届けします。記載事項に訂正・追加等がありましたら、事務局までお知らせください。

ご寄付(維持会費)ありがとうございます

感謝をもってご芳名を掲載いたします。

(2014年12月はじめ～)

岡崎先生昼食会一同(2) 兒玉忠征(2)

※()内は口数:1口千円、順不同、敬称略

《重要》年会費納入のお願い

今年度(2014年10月～2015年9月)の年会費(一般3,000円、学生1,500円)と、維持会費(任意のご寄付:1口1,000円)の納入をお願いします。

本会の活動は皆様の年会費とご寄付により賄われています。ご理解とご支持をお願いします。

【郵便振替口座】02740-5-19735

【名義】北海道ポーランド文化協会



※ 事務効率化のため、送金はできるだけ郵便局のATM扱い(手数料は無料)をお願いします。

※ 未納額については、個別にお願い文を同封しております。